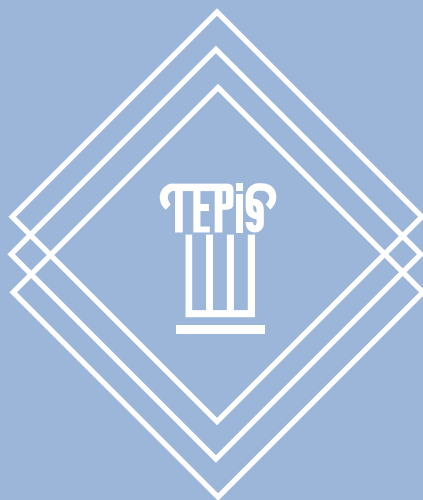




TŁUMACZ I TŁUMACZENIA W CZASACH KRYZYSU

PROGRAM KONFERENCJI
15-22 października 2022 r.

KONFERENCJA

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS

organizowana wspólnie

z Instytutem Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego

„Tłumacz i tłumaczenia w czasach kryzysu”

w dniach 15-22 października 2022 r.

- 15 października 2022 r. - gmach BUW w Warszawie
ul. Dobra 56/66, 00-312 Warszawa, mapa: <https://tiny.pl/wtwwq>
- 17-22 października 2022 r. - online
na platformie ClickMeeting



SOBOTA, 15 października 2022 r.

Gmach Biblioteki Uniwersyteckiej (BUW) w Warszawie, sala 316, poziom 3

SESJA PLENARNA

(udział w trybie stacjonarnym oraz transmisja online)

09.15–09.45 *Rejestracja uczestników*

09.45–10.00 **dr Marta Czyżewska**
Otwarcie Konferencji PT TEPIŚ

10.00–11.00 **dr Maciej Mitera (przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej)**
Odpowiedzialność zawodowa (dyscyplinarna) tłumaczy
w świetle ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - studium przypadku

11.00–12.00 **mgr Joanna Nyga (Biuro Uznawalności Wykształcenia)**
Dobre praktyki w tłumaczeniu dokumentów o wykształceniu

12.00–12.30 przerwa na kawę

12.30–13.30 **mgr Jerzy Czopik**
Normy w tłumaczeniach - tylko coś dla dużych klientów?

13.30–14.30 **mgr Anna Kotarska**
Narzędzia językowe na ratunek, czyli czy technologie języka
są receptą na kryzys komunikacyjny?

14.30–14.45 **Uroczyste wręczenie nagrody PT TEPIŚ - LAUR TŁUMACZA 2022**

14.45–16.00 przerwa na lunch

16.00–17.00 **dr Agata Szydłowska**
Lost in translation.
Co mówią litery oprócz tego, co zostało nimi zapisane?

17.00–18.00 **dr hab. Anna Jopek-Bosiacka (Dyrektor ILS UW)**
Najważniejsze zasady przekładu prawnego

18.00–19.00 **mgr Mateusz Adamczyk**
Język wojny - wojna w języku.
O manipulacji, dezinformacji i osławianiu rzeczywistości

19.00–19.15 **Zakończenie sesji plenarnej**

20.00 Spotkanie integracyjne w restauracji włoskiej "Cytryny na Powiślu".
ul. Topiel 15, Warszawa, mapa: <https://tiny.pl/wtwdp>
Koszt 130 zł (płatne dodatkowo), zapisy do dnia 10.10.2022 r. przez e-sklep.
Liczba miejsc ograniczona, decyduje kolejność wpłat.

XXXVI WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

17-21 października 2022 r. (udział w trybie online)

PONIEDZIAŁEK, 17 października 2022 r.

SEKCJA CZESKA - dr Anna Szuster

- 17.55–18.00 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 18.00–19.00 **adv. Tomasz Pustówka**
Tłumaczenie w kontekście prawa Unii Europejskiej
- 19.00–19.15 przerwa
- 19.15–20.15 **dr Anna Szuster**
Tłumaczenia dla przemysłu – wybrane problemy
- 20.15 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA ROSYJSKA - mgr Urszula Deja

- 17.00–17.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.05–17.50 **mgr Jacek Szymorek**
Tłumacz i tłumaczenia w postępowaniu o udzielenie ochrony międzynarodowej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- 17.50–17.55 przerwa
- 17.55–18.55 **prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski**
O najnowszym slangu rosyjskim w czasach kryzysów
- 18.55–19.00 przerwa
- 19.00–20.00 **dr Larisa Kolobkova**
Куда движется именная русская флексия?
- 20.00 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVI WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

17-21 października 2022 r. (udział w trybie online)

WTOREK, 18 października 2022 r.

SEKCJA ANGIELSKA - mgr Wojciech Wołoszyk

- 17.00–17.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.05–18.00 **mgr Dawid Mnich**
Jak rozwijać się tłumaczeniowo się w czasie kryzysu,
czyli trzy filary na trudne czasy
- 18.00–18.15 przerwa
- 18.15–19.15 **mgr Justyna Zandberg-Malec**
Prosty język - nie tylko krótkie zdania i znane słowa
- 19.15–19.30 przerwa
- 19.30–20.30 **mgr Barbara Dumara**
Kryzys migracyjny – terminologia i frazeologia
w aktach prawnych i orzecznictwie UE
- 20.30 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA FRANCUSKA - dr hab. Beata Kędzia-Klebeko, prof. UŚ

- 17.00–17.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.05–18.35 **dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogoż, prof. UŚ**
Tłumaczenie w kontekście uchodźczym
- 18.35–18.40 przerwa
- 18.40–20.10 **dr Paloma Korycińska, lek. Paulina Łopatniuk**
Metodyka przekładu tekstów medycznych w ramach postępowań sądowych
i czynności prowadzonych przez organy ścigania
- 20.10 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVI WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

17-21 października 2022 r. (udział w trybie online)

ŚRODA, 19 października 2022 r.

SEKCJA UKRAIŃSKA - mgr Evelina Bryczek

- 17.00–17.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.05–18.05 **dr Olga Krokowska**
Najem i sprzedaż nieruchomości dla obywateli Ukrainy
na terytorium RP – warsztat praktyczny
- 18.05–18.10 przerwa
- 18.10–19.10 **mgr Nataliia Vivchar**
Przymiotniki/przysłówki pochodzenia łacińskiego
w ukraińskich tekstach medycznych i ich tłumaczenie na język polski
- 19.10–19.15 przerwa
- 19.15–20.15 **dr Olga Krokowska**
Transliteracja imion, nazwisk w polskich i ukraińskich odpisach
aktów stanu cywilnego – warsztat praktyczny/dyskusja
- 20.15 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 17.25–17.30 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.30–18.30 **dr Magdalena Łomzik**
Rozprawy zdalne (wideokonferencje) jako wyzwanie
dla tłumacza przysięgłego
- 18.30–19.30 **dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska**
Polskie i niemieckie umowy cywilnoprawne w tłumaczeniu
w świetle różnic między systemami prawnymi
- 19.30–20.30 **dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP**
Przekład terminologii niemieckojęzycznych odpisów z ksiąg wieczystych
w świetle koncepcji pluricentryzmu niemieczyny
- 20.30 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVI WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

17-21 października 2022 r. (udział w trybie online)

CZWARTEK, 20 października 2022 r.

SEKCJA HISZPAŃSKA - mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 17.00–17.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 17.05–18.30 **Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk i Dorota Twardo**
Kiedy rodzice się rozwodzą, czyli telenowela pt. Te dejo, pero los niños son míos. O władzy rodzicielskiej i sądowej walce o dzieci na przykładzie polsko- i hiszpańskojęzycznych dokumentów.
- 18.30–18.45 przerwa
- 18.45–20.15 **Alberto Mesas Sainz**
ACTUALIDAD POLÍTICA Y LEGISLATIVA EN ESPAÑA EN 2022
- 20.15 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA WŁOSKA - dr Łukasz Jan Berezowski

- 16.00–16.05 otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne
- 16.05–16.50 **dr Łukasz Jan Berezowski**
Prawo karne a nowe technologie: cyberprzestępczość i cyberbezpieczeństwo we Włoszech i w Polsce
- 16.50–16.55 przerwa
- 16.55–18.25 **dott.ssa Anna Maria Stecewicz**
Prawo pracy: postępowanie pojednawcze w sporze między pracownikiem a pracodawcą we Włoszech
- 18.25–18.30 przerwa
- 18.30–20.00 **r. pr. Adam Piesiewicz**
Prawo gospodarcze we Włoszech i w Polsce
- 20.00 podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVI WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

17-21 października 2022 r. (udział w trybie online)

PIĄTEK, 21 października 2022 r.

SEKCJA AZJATYCKA - dr Emilia Wojtasik-Dziekan

- | | |
|-------------|---|
| 17.00–17.05 | otwarcie sesji, powitanie uczestników, informacje organizacyjne i techniczne |
| 17.05–17.50 | mgr Paulina Kozanecka
Sprzedaż według chińskich przysłów |
| 17.50–17.55 | przerwa |
| 17.55–18.40 | dr Emilia Wojtasik-Dziekan
Kilka słów o koreańskiej i polskiej darowiźnie w świetle przepisów prawa cywilnego i podatkowego |
| 18.40–18.45 | przerwa |
| 18.45–19.30 | dr Yuki Horie
Analiza porównawcza polsko-japońskiej terminologii w prawie spadkowym |
| 19.30 | podsumowanie i zakończenie obrad sekcji |

SOBOTA, 22 października 2022 r.

SESJA PLENARNA (udział w trybie online)

09.15–09.30 *Logowanie uczestników*

09.30–10.15 **dr hab. Agnieszka Choduń, prof. US**
O zmiennym i niezmiennym języku prawnym

10.15–11.00 **dr Miłosz Wojtyna**
Wizerunek tłumacza: wielki zawód, komunikacyjna niedola i trzy wyzwania

11.00–11.45 **mgr Irmína Daniłowska**
Empatia i asertywność w zawodzie tłumacza w sytuacjach kryzysowych

11.45–12.00 przerwa

12.00–12.30 **mgr Janusz Poznański**
Projekt opracowania w państwach członkowskich Unii Europejskiej podręcznika tłumacza sądowego i dwujęzycznych słowników tematycznych. Proces karny

12.30–13.15 **dr Weronika Szemińska, mgr Weronika Stefańska**
Po co nam norma o wymaganiach wobec tłumaczy prawnych i prawniczych. Rzeczywistość polskiego rynku tłumaczeń

13.15–13.45 **dr hab. Michał B. Paradowski, prof. UW, mgr Magdalena Jelińska**
Nauczanie przekładu w czasach kryzysu. Wyzwania i szanse

13.45–14.15 dyskusja panelowa, podsumowanie i zakończenie konferencji

Organizatorzy zastrzegają sobie możliwość wprowadzenia drobnych zmian w programie.

WARUNKI UCZESTNICTWA

Konferencja PT TEPIS z XXXVI Warsztatami Przekładu Specjalistycznego we współpracy z ILS UW odbędzie się w dniach 15-22 października 2022 r. w trybie hybrydowym:

- stacjonarnie i transmisja online - 15.10.2022 r. (sobota) miejscem obrad będzie Biblioteka Uniwersytecka UW w Warszawie (ul. Dobra 56/66, 00-312 Warszawa);
- online:
 - w dniach 17-21.10.2022 r. (poniedziałek - piątek) popołudniami odbędą się XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach językowych;
 - w dniu 22.10.2022 r. (sobota) sesja plenarna i zakończenie konferencji

Istnieje możliwość wykupienia uczestnictwa w całości Konferencji w formie hybrydowej lub dostępu wyłącznie w formie online.

Wpisowe obejmuje uczestnictwo w 2 sesjach plenarnych (15 i 22.10.2022 r.) i w jednej wybranej sekcji językowej. Istnieje możliwość wykupienia dostępu do kolejnej sekcji językowej, o ile obie sekcje nie odbywają się w tym samym czasie.

Warsztaty w sekcjach językowych oraz sesja plenarna 22.10.2022 r. nie będą nagrywane.

Uczestnicy Konferencji PT TEPIS online mogą zakupić dodatkowo „pakiet konferencyjny” zawierający: notes, długopis, torbę bawełnianą, smycz.

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Osoby zainteresowane uczestnictwem w Konferencji, których sekcji językowej nie ma w naszej tegorocznej ofercie, prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

W przypadku pytań, problemów z logowaniem do konta/e-sklepu, zakupu dostępu do warsztatów w dodatkowej sekcji językowej itd., prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Aktualna wersja programu dostępna jest na stronie <https://tepis.org.pl>

Zapisy na Konferencję przyjmujemy do dnia 12.10.2022 r.

Po tym terminie wpisowe nie podlega zwrotowi.

Konferencja zorganizowana na zasadach non profit

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Organizacja pożytku publicznego KRS 0000077499

www.tepis.org.pl tel. 514 434 476

RODZAJ UCZESTNICTWA	Członkowie PT TEPIS oraz stu- denci i słuchacze studiów transla- torycznych	Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy	Osoby niezrzeszone
Konferencja PT TEPIS - całość • sesja plenarna w dn. 15.10.22 (stacjonarnie, w tym lunch i przerwy kawowe) • sesja plenarna 22.10.22 (online) • udział w jednej wybranej sekcji językowej online • materiały konferencyjne udostępnione przez prelegentów • „pakiet konferencyjny”	320 zł	500 zł	650 zł
Konferencja PT TEPIS - online • udział online w sesji plenarnej 15.10.22 i 22.10.22 • udział w jednej wybranej sekcji językowej online • materiały konferencyjne udostępnione przez prelegentów (w formie elektronicznej)	200 zł	350 zł	450 zł
opcja: „pakiet konferencyjny” dla uczestników online. W sprawie wysyłki za granicę prosimy o kontakt z Biurem	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce
opcja: udział w warsztatach w dodatkowej sekcji językowej	50 zł	50 zł	50 zł
opcja: spotkanie integracyjne w restauracji włoskiej „Cytryny na Powiślu” ul. Topiel 15, w sobotę 15.10.2022 r. od godz. 20.00 (w cenie wybór przekąsek, dowolna pizza lub danie drobiowe, deser, napoje zimne i gorące; napoje alkoholowe we własnym zakresie); liczba miejsc ograniczona, decyduje kolejność wpłat	130 zł	130 zł	130 zł

ABSTRAKTY I BIONOTY

SESJA PLENARNA 15 PAŹDZIERNIKA 2022 R.



dr Marta Czyżewska – Prezes PT TEPIS, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, członek ekspert PT TEPIS, sekretarz generalny PT TEPIS IX kadencji, wiceprezes PT TEPIS X kadencji, przewodnicząca Sekcji Niemieckiej, członek Kolegium Ekspertów PT TEPIS; absolwentka filologii germańskiej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka publikowanych przekładów tekstów prawnych i prawniczych, artykułów i książek o tematyce językoznawczej (w tym tłumaczeniowej); nauczyciel akademicki w Instytucie Germanistyki UW, w Lingwistycznej Szkole Wyższej oraz na innych uczelniach (tłumaczenia specjalistyczne, lingwistyka ogólna i stosowana); członek Rady Dydaktycznej w strukturach UW; członek Kolegium Redakcyjnego czasopisma *Lingua legis* (jako Redaktor Tematyczny działu niemieckiego).



dr Maciej Mitera – absolwent Uniwersytetu Warszawskiego (1992-1997) na kierunku prawo (tytuł zawodowy mgr prawa). W 2015 r. uzyskał stopień naukowy doktora nauk prawnych nadany uchwałą Rady Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku. Po odbyciu aplikacji sądowej i złożeniu egzaminu sędziowskiego został powołany w 2003 r. przez Prezydenta RP na stanowisko sędziego Sądu Rejonowego dla miasta stołecznego Warszawy (orzekał również w Sądzie Okręgowym w Tarnowie). W okresie 2018-2022 Prezes Sądu Rejonowego dla Warszawy Śródmieścia w Warszawie. Rzecznik Prasowy i członek Prezydium Krajowej Rady Sądownictwa (2018-2022). Powołany przez Ministra Sprawiedliwości na stanowisko Przewodniczącego Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy. Odznaczony medalem Kardynała Stefana Wyszyńskiego „Magister iurium Dei” Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego.

Odpowiedzialność zawodowa (dyscyplinarna) tłumaczy w świetle ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – studium przypadku

W wystąpieniu przedstawiona zostanie analiza deliktów dyscyplinarnych będących przedmiotem rozpoznania przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej ze szczególnym uwzględnieniem odpowiedniego stosowania przepisów Kodeksu postępowania karnego.



mgr Joanna Nyga – kierownik zespołu informacji o dyplomach zagranicznych w Biurze Uznawalności Wykształcenia w Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej; filolog, absolwentka japonistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim. W latach 2003-2007 zajmowała się sprawami uznawalności wykształcenia w Biurze Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej. W latach 2007-2015 pracowała w Urzędzie Patentowym. Uczestnicząc w różnych projektach odpowiadała za tworzenie baz danych i platform e-learningowych oraz redagowanie publikacji. Wiele projektów zostało zrealizowanych we współpracy z uczelniami. Od 2015 roku kontynuuje pracę w obszarze uznawalności wykształcenia i kieruje pracami zespołu odpowiedzialnego za kwestie uznawalności zagranicznych dyplomów w Polsce. Uczestniczka wielu krajowych i międzynarodowych projektów dotyczących wspierania dobrych praktyk w obszarze uznawalności wykształcenia oraz zasad dotyczących tłumaczenia zagranicznych dokumentów o wykształceniu.

Dobre praktyki w tłumaczeniu dokumentów o wykształceniu

Tłumacze dokumentów potwierdzających wykształcenie lub przebieg kształcenia mierzą się z koniecznością oddania w przekładzie elementów takich jak tytuły zawodowe, stopnie naukowe i tytuły naukowe, nazwy szkół, uczelni i innych instytucji kształcenia czy oceny. Właściwe i przejrzyste przekazanie tych informacji w przetłumaczonym tekście ułatwia proces uznawania dyplomów i świadectw. Natomiast nieprawidłowe tłumaczenie terminów nazw oraz podejmowane przez tłumaczy próby samodzielnego porównywania systemów kształcenia przez tłumaczy mogą utrudnić ocenę dokumentów, a nawet wprowadzić odbiorców w błąd co do rzeczywistego poziomu i rodzaju wykształcenia. Podczas prezentacji przedstawione zostaną zasady dobrej praktyki w tłumaczeniu dokumentów o wykształceniu.



mgr Jerzy Czopik – urodzony w Krakowie mieszkaniec Dortmundu (od 1986 roku). Absolwent studiów na wydziale maszynowym Uniwersytetu w Dortmundzie, rozpoczętych jeszcze w Polsce na Politechnice Krakowskiej. Od 1990 roku zajmuje się tłumaczeniami (pisemnymi i ustnymi). Od początku tego stulecia aktywny użytkownik narzędzi CAT, przede wszystkim różnych wersji Tradosa, którego jest również beta-testerem. Od 2010 r. audytor LICS w zakresie norm tłumaczeniowych. Początkowo było to EN 15038 zastąpione później przez ISO 17100. Obecnie także ISO 18587 oraz ISO 20771.

Normy w tłumaczeniach – tylko coś dla dużych klientów?

W ramach prezentacji zostaną przedstawione aktualnie obowiązujące normy w zakresie tłumaczeń pisemnych. Głównym celem prezentacji jest analiza poszczególnych norm i ich przydatności w życiu zawodowym indywidualnego tłumacza. O ile niektóre aspekty bądź całe normy są rzeczywiście skierowane do dużych organizacji, wiele punktów lub całą normę (ISO 17100) można wykorzystać także w pracy indywidualnej. Tym aspektem zostanie poświęcone najwięcej uwagi. Prezentacja bazuje na własnym doświadczeniu zebranych zarówno jako audytor, jak i tłumacz z certyfikatem ISO 17100.



mgr Anna Kotarska – przedstawicielka krajowych służb publicznych w programie European Language Resource Coordination (ELRC). Funkcję pełni w oparciu o nominację Dyrekcji Generalnej ds. Sieci Komunikacyjnych, Treści i Technologii (DG CONNECT) Komisji Europejskiej oraz Niemieckiego Centrum Badań nad Sztuczną Inteligencją (DFKI). Absolwentka filologii angielskiej, studiów podyplomowych w dziedzinie translatoryki (IPSKT) Uniwersytetu Warszawskiego i kursu eMBA w ochronie zdrowia. Studiowała podyplomowo finanse przedsiębiorstw i logistykę. Członkini Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Tłumaczka specjalistyczna języka angielskiego od ponad 20 lat, współpracująca głównie z kadrą akademicką oraz koordynatorka projektów tłumaczeniowych, m.in. na Politechnice Gdańskiej i w Centrali NFZ. W ramach programu ELRC popularyzuje wśród administracji publicznej potrzebę gromadzenia otwartych zasobów językowych na potrzeby rozwoju unijnych narzędzi językowych m.in. eTranslation, oraz wiedzę nt. usług tłumaczeniowych, narzędzi i technologii językowych, projektów unijnych z tego zakresu, a także dobrych praktyk branżowych dotyczących zamówień publicznych.

Narzędzia językowe na ratunek, czyli czy technologie języka są receptą na kryzys komunikacyjny?

Siedem lat w podróży z Programem Koordynacji Zasobów Języków Europejskich (ELRC) czyli od Wielojęzycznego Jednolitego Rynku Cyfrowego do Wspólnej Europejskiej Przestrzeni Danych Językowych. Wieloletnie ramy finansowe (WRF) 2014-20 to nie tylko kolejny siedmioletni cykl budżetowy Komisji Europejskiej, ale również czas intensywnego rozwoju technologii językowych. Oprócz technologii i narzędzi przeznaczonych do pracy z językiem pisanym, w coraz większym zakresie tworzone są rozwiązania dotyczące również mowy jak i łączące obie formy. Zastosowania praktyczne obejmują nie tylko tłumaczenie maszynowe, ale także inne rozwiązania oparte o techniki przetwarzania języka naturalnego, m.in. anonimizację, klasyfikację, ekstrakcję informacji, streszczanie, generowanie języka naturalnego, analizę sentymentu, automatyczne rozpoznawanie mowy i zamianę mowy na tekst. Wspólny mianownik jakości narzędzi stanowią dane językowe wykorzystywane do tworzenia wymienionych narzędzi, co wiąże się z koniecznością istnienia danych w postaci cyfrowej. Kluczową rolę odgrywają też zastosowane algorytmy sztucznej inteligencji w połączeniu z odpowiednimi mocami obliczeniowymi komputerów. W jaki sposób Komisja Europejska wspiera i zamierza w bieżącej perspektywie 2021-27 dalej wspierać postęp w opisanej dziedzinie, dbając jednocześnie nie tylko o aspekt ekonomiczny i gospodarkę unijną, ale również o europejskie dziedzictwo kulturowe w postaci języków europejskich słabiej reprezentowanych, chroniąc je przed cyfrowym wyginieciem, a zarazem o inkluzywność i demokratyczny dostęp obywateli Unii Europejskiej do informacji? Co KE może zaoferować w momencie globalnego kryzysu zdrowotnego jak pandemia koronawirusa czy konfliktu zbrojnego jak wojna w Ukrainie? Czy technologie języka są receptą na kryzys komunikacyjny i przezwyciężenie barier językowych?



dr Agata Szydłowska – doktorka nauk humanistycznych w zakresie etnologii, absolwentka historii sztuki na UW oraz Szkoły Nauk Społecznych przy Instytucie Filozofii i Socjologii PAN. Jej praca doktorska dotyczyła polskiej typografii jako obszaru negocjowania tożsamości zbiorowych po transformacji ustrojowej. Współautorka (z Marianem Misiakiem) książki *Paneuropa, Kometa, Hel. Szkice z historii projektowania liter w Polsce* (wyd. Karakter). W 2018 roku nakładem Wydawnictwa Ossolineum ukazała się książkowa wersja jej pracy doktorskiej, pod tytułem *Od solidarycy do TypoPolu. Typografia a tożsamości zbiorowe w Polsce po roku 1989*. Pracuje jako adiunktka w Katedrze Teorii Designu na Wydziale Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.

Lost in translation. Co mówią litery oprócz tego, co zostało nimi zapisane?

Litery i inne znaki są pozornie transparentnymi nośnikami treści. Nie zwracamy na nie uwagi tak długo, dopóki błąd lub celowa ingerencja projektanta nie zaburzą czytelności. Tymczasem wybór kroju pisma, czyli wizualnych form liter, nigdy nie był neutralny. Litery konotują przynależność narodową lub lokalną, mogą być obszarem sporu politycznego albo narzędziem dystynkcji społecznej. Na przykładzie wybranych form liter łacińskich przyjrzymy się, w jaki sposób i dlaczego łączono pismo z ideami narodowymi i zastanowimy się, czy „tożsamość narodowa” liter ma znaczenie dziś, kiedy komunikacja elektroniczna i systemy operacyjne dają dostęp do niemal nieograniczonej liczby znaków do zapisywania wszelkich istniejących lub nieistniejących języków.



dr hab. Anna Jopek-Bosiacka – autorka wielu publikacji poświęconych przekładowi prawnemu i komunikacji prawnej, w tym monografii: „Przekład prawny i sądowy” (PWN 2006, 2 wyd. zm., popr. i uzup. 2021), „Teoretycznoprawne i logiczne uwarunkowania przekładu prawnego” (Wolters Kluwer 2019) oraz „Legal Communication: A Cross-Cultural Perspective” (Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2010); tłumacz przysięgły języka angielskiego; radca prawny, członek Zespołu Języka Prawnego Rady Języka Polskiego oraz The International Language and Law Association (ILLA); redaktor naczelny czasopisma „Lingua Legis”; od 2020 r. dyrektor Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, najstarszej polskiej jednostki akademickiej kształcącej tłumaczy.

Najważniejsze zasady przekładu prawnego

Przekład prawny, spośród wszystkich typów przekładu specjalistycznego, wyróżnia się swoistą autonomią, przede wszystkim z uwagi na systemowe uwarunkowania dziedziny, jaką jest prawo. Z tego względu najważniejszym punktem odniesienia dla przekładu prawnego powinny być zasady techniki prawodawczej, logiki i teorii prawa. Sformułowane zasady mają związek zarówno z ujmowaniem przekładu prawnego jako językowego i tekstowego odwzorowania na poziomie formy i treści, jak również ze stosowaniem pozajęzykowych (systemowych i instytucjonalnych) dyrektyw konstruowania i interpretowania tekstów prawnych.



mgr Mateusz Adamczyk – polonista, autor książki *Płeć w polszczyźnie*, sekretarz naukowy Zespołu ds. Kultury Języka i Polityki Językowej Narodowego Centrum Kultury. Członek Zespołu Retoryki i Komunikacji Publicznej Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN. Laureat nagrody Kuźni Mistrzów Mowy Polskiej. Popularyzator wiedzy o polszczyźnie – prowadzi kanał na YouTube, na którym omawia ciekawostki związane z językiem i szeroko pojętą komunikacją, oraz Poniedziałkową Poradnię Językową na Instagramie.

Język wojny – wojna w języku. O manipulacji, dezinformacji i oswajaniu rzeczywistości

„Kryzys ukraiński”, „wojna w Ukrainie”, a może „Konflikt Rosji z Ukrainą”? Mówienie o wojnie nie jest proste. Towarzyszący nam strach i związana z nim nieporadność językowa wynikają między innymi z tego, że piekło wojny wymyka się sposobowi opisu, do którego przywykliśmy w czasie pokoju. Uciekamy się więc do metafor, eufemizmów, a nawet żartu – byleby jakoś obłaskawić trudną rzeczywistość. Ale sama wojna odbywa się także w języku. Codziennie ulegamy propagandzie i dezinformacji, które są równie skuteczną bronią w walce o dominację. Jak radzić sobie z manipulacją? Jak rozpoznać fałszywe informacje i co zrobić z nimi dalej? Szukanie odpowiedzi na te pytania powinno stać się ważnym elementem współczesnego życia.

SESJA PLENARNA 22 PAŹDZIERNIKA 2022 R.



dr hab. Agnieszka Choduń, prof. US – prawniczka, absolwentka Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego. Zatrudniona na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego jako profesor uczelni. Wykładowczyni na Podyplomowym Studium Zagadnień Legislacyjnych na Uniwersytecie Warszawskim. Prowadziła wykłady na aplikacji legislacyjnej w Rządowym Centrum Legislacji w Warszawie. Autorka i współautorka publikacji z zakresu wykładni prawa, redagowania tekstów aktów prawnych, języka tekstów aktów prawnych i języków okołoprawnych oraz komunikacji prawniczej. Członkini Prezydium Rady Języka Polskiego przy Prezydium Polskiej Akademii Nauk; przewodnicząca Zespołu Języka Prawnego RJP PAN; członkini Zarządu Polskiej Sekcji Filozofii Prawa i Filozofii Społecznej (IVR).

O zmiennym i niezmiennym języku prawnym

Język prawny (język tekstów aktów prawnych) jest przedmiotem zainteresowania zarówno prawników jak i lingwistów. Przeprowadzone przez nich badania pozwoliły na ustalenie swoistych cech języka prawnego. Cechy te w istotny sposób wyrażone są w treść dyrektyw redagowania tekstów aktów prawnych oraz dyrektyw wykładni przepisów prawnych. Język prawny, tak jak język etniczny, nie jest jednak niezmienny. Zmiany społeczne wpływają na język tekstów aktów prawnych, zwłaszcza te, które wiążą się z wpływem nauki i praktyki (legislacyjnej i orzeczniczej) oraz przekładu prawodawstwa unijnego, a także wpływem różnych kontekstów (normatywnego, językowego, kulturowego).



dr Miłosz Wojtyna – w Language Extreme uczy mówić i rozmawiać, z Communication Doctors leczy komunikacyjne patologie, a na Uniwersytecie Gdańskim bada przyszłość i media. Wszystko dla jednego celu: z komunikacji uczynić narzędzie zmieniania świata. Prowadzi szkolenia „Sztuka mówienia”. Założyciel TEDxUniversityofGdansk.

Wizerunek tłumacza: wielki zawód, komunikacyjna niedola i trzy wyzwania

Jaką reputację ma dziś grupa zawodowa, bez której ani rusz? Jak dziś mówi się i pisze o tłumaczach i tłumaczach? Jak tłumacze mówią o sobie – i co w tym złego? Na co choruje wizerunek całej grupy zawodowej? Co przed nami? No i po co tłumaczom wizerunek? Jak budować go samodzielnie i zespołowo? Jak gadać do świata o tym, co się robi w tłumaczeniowej pracy? O tym opowiem 22 października, przyglądając się Wam, sobie samemu i słowom, których raz za dużo, a raz za mało.



mgr Irmina Daniłowska – tłumacz przysięgły języka francuskiego, właścicielka firmy Timeliness Service, prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Zawód tłumacza wykonuje od ponad 20 lat z pasji do języka francuskiego, chęci do samodoskonalenia oraz poznawania ciekawych ludzi i świata. Swoje doświadczenie zdobywała pracując na stanowiskach kierowniczych w dużych firmach i izbach gospodarczych oraz na szkoleniach i kursach organizowanych przez Francuską Izbę Przemysłowo-Handlową w Polsce, Uniwersytet Paris-Sorbonne oraz Uniwersytet w Lyonie. Jest absolwentką Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego na kierunku nauczycielskim i tłumaczeniowym z języka francuskiego oraz studiów podyplomowych UMCS „Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych”. Od 12 lat prowadzi własną działalność gospodarczą związaną z tłumaczeniami, współpracując na stałe z kancelariami prawnymi, bankami, firmami ubezpieczeniowymi i budowlanymi oraz specjalistycznymi biurami tłumaczeń.

Empatia i asertywność w zawodzie tłumacza w sytuacjach kryzysowych

Empatia i asertywność bezsprzecznie należą do najważniejszych umiejętności interpersonalnych wpływających na jakość naszych relacji z innymi ludźmi, ale również na nasz status zawodowy. Zdaniem wielu psychologów i trenerów biznesu tłumacze należą do grupy najbardziej empatycznych osób. I chociaż empatia sama w sobie jest piękną i pożądaną cechą, to jej nadmiar może być dla nas szkodliwy. Balans w tym względzie trudno jest zachować, kiedy jesteśmy narażeni na działanie silnych emocji wynikających z sytuacji kryzysowych takich jak np. wojna czy kryzys uchodźczy. W trakcie wystąpienia, przy udziale uczestników konferencji podjęta zostanie próba analizy znaczenia empatii i asertywności w sytuacjach tłumaczeniowych. Celem analizy będzie wypracowanie pewnego schematu myślowego, który w trudnych sytuacjach zawodowych będzie nas chronił przed utratą równowagi.



mgr Janusz Poznański – TP języka rosyjskiego, staż 32 lata, b. ławnik sądu okręgowego, brał udział w pracach nad ustawą o zawodzie TP i kodeksem zawodowym TP, autor książki Tłumacz w postępowaniu karnym, wykładowca metodologii przekładu sądowego na studiach podyplomowych ILS UW, członek Rady Naczelnej PT TEPIS, b. wiceprezes PT TEPIS.

Projekt opracowania w państwach członkowskich Unii Europejskiej podręcznika tłumacza sądowego i dwujęzycznych słowników tematycznych Proces karny

Autor proponuje, aby w każdym z państw Unii Europejskiej powstał podręcznik, z którego tłumacze będą mogli poznać podstawy prawa karnego tego kraju, stosowane pisma procesowe i sądowe, a także przebieg rozprawy sądowej. Słownictwo występujące w tekstach podręcznika będzie podstawą do opracowania w każdym państwie UE słowników tematycznych Proces karny. Łącznie w UE powstanie 700 słowników.



dr Weronika Szemińska – terminografka, terminolożka, tłumaczka specjalizująca się w tekstach z zakresu prawa i prawoznawstwa oraz historii. W 2014 r. uzyskała doktorat na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW, gdzie prowadziła badania nad słownikami terminologicznymi i uczyła na studiach licencjackich i magisterskich. Autorka ok. dziesięciu artykułów naukowych i rozdziałów monografii z obszaru lingwistyki stosowanej. Członkini zespołu realizującego międzynarodowy projekt dydaktyczny TermiKnowledge w ramach Sojuszu 4EU+.



mgr Weronika Stefańska – początkująca tłumaczka, absolwentka Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego, gdzie w 2022 r. obroniła pracę magisterską dotyczącą normy ISO 20771:2020 Legal Translation – Requirements, w ramach której przeprowadziła badania rynku tłumaczeń w Polsce. Uczestniczyła także jako asystentka prowadzących w międzynarodowym projekcie terminologicznym TermiKnowledge organizowanym w ramach Sojuszu 4EU+.

Po co nam norma o wymaganiach wobec tłumaczy prawnych i prawniczych. Rzeczywistość polskiego rynku tłumaczeń

Celem referatu jest przybliżenie głównych założeń normy ISO 20771:2020 Legal translation – Requirements i zastanowienie się nad jej znaczeniem dla polskiego rynku tłumaczeń prawnych i prawniczych. Stosunkowo nowa norma ISO 20771:2020 określa standardy kompetencji i kwalifikacji osób zajmujących się tłumaczeniem, korektą i weryfikacją tekstów z zakresu prawa, a także wskazuje dobre praktyki o największym znaczeniu dla jakości usług. Ponadto zawiera wymogi dotyczące ustawicznego kształcenia zawodowego. Jak wykazały badania, ISO 20771:2020 nie jest szerzej znana na polskim rynku. Jak ma się ona do innych norm dotyczących tłumaczeń specjalistycznych? Jaki przyjmuje model kompetencji i jak ma się on do wymogów stawianych osobom przystępującym do egzaminu na tłumacza przysięgłego? Co o normie wiedzą i sądzą tłumacze i tłumaczki w Polsce, i na ile spełniają jej wymogi? Oto pytania, na które postaramy się odpowiedzieć w czasie naszego wystąpienia.



mgr Magdalena Jelińska – psycholog, tłumacz, doktorantka w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. Będąc praktykiem i badaczem lubi sprawdzać zastosowanie teorii naukowych na co dzień. Uczestniczy w projektach badawczych z zakresu glottodydaktyki oraz psychologii uczenia się języków obcych. Interesuje się praktycznym zastosowaniem psychologii pozytywnej w nauce i nauczaniu języków obcych. Członek Polskiego Towarzystwa Psychologicznego i International Association for the Psychology of Language Learning. Autorka i współautorka licznych artykułów naukowych (m.in. Teachers' Perception of Student Coping With Emergency Remote Instruction During the COVID-19 Pandemic: The Relative Impact of Educator Demographics and Professional Adaptation and Adjustment, 2021), współautorka książki *Wydłużająca się droga do dorosłości* (2012).

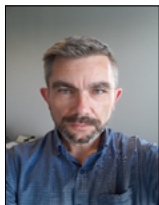


dr hab. Michał B. Paradowski – jest profesorem uczelni w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, trenerem tłumaczy i nauczycieli języków obcych oraz konsultantem metodycznym programów językowych dla telewizji. Jego zainteresowania koncentrują się wokół zagadnień dwu- i wielojęzyczności oraz edukacji dwujęzycznej, procesów przyswajania języków obcych, glottodydaktyki, psycholingwistyki, psychologii edukacyjnej, kognitywistyki, językoznawstwa korpusowego i przekładu specjalistycznego. Kieruje projektami badawczymi <https://peerlang.ils.uw.edu.pl>, <https://schoolclosure.ils.uw.edu.pl> i <https://L2grit.ils.uw.edu.pl>. Jego publikacje książkowe to tomy zbiorowe *Teaching Languages off the Beaten Track* (2014) oraz *Productive Foreign Language Skills for an Intercultural World* (2015) oraz monografia pod tytułem *M/Other Tongues in Language Acquisition, Instruction, and Use* (2017).

[Nauczanie przekładu w czasach kryzysu: Wyzwania i szanse](#)

Czas pandemii COVID-19 wywarł wpływ na kształcenie tłumaczy, stawiając przed wykładowcami kierunków translatorycznych szereg nowych wyzwań związanych ze specyfiką zdalnego nauczania. Aby sprawdzić, jakie czynniki socjodemograficzne oraz dyspozycje psychiczne determinowały postrzeganie wyzwań związanych ze zdalnym nauczaniem, przeprowadziliśmy kompleksowe badanie ankietowe wśród 74 wykładowców kierunków translatorycznych z 25 krajów. Analizy wykazały, że postrzeganie wyzwań związanych z nauczaniem zdalnym i zaangażowanie w ten proces były uwarunkowane doświadczanymi trudnościami technologicznymi, wiekiem, samowspółczuciem i umiejętnościami adaptacyjnymi wykładowców. Prezentowane wyniki stanowią wkład w rozwój nauczania przekładu w dobie transformacji cyfrowej, uwzględniając dobrostan wykładowców i wskazując na obszary kompetencji miękkich, na których rozwój warto kłaść nacisk.

SEKCJA ANGIELSKA



mgr Dawid Mních – tłumacz przysięgły języka angielskiego od 2009 r. (tłumacz specjalistyczny od 1996 r.), specjalizujący się w tłumaczeniach z zakresu prawa umów i prawa spółek. Ukończył roczne studia z prawa umów na Uniwersytecie Jagiellońskim, dwuletnie studia z prawa angielskiego w British Law Centre, prowadzone przez prawników Uniwersytetu w Cambridge (Diploma in English Law & Legal Skills oraz Commercial Law Diploma), dwuletnie studia podyplomowe dla tłumaczy języka angielskiego na Uniwersytecie Śląskim, a wcześniej studia socjologiczne (mgr socjologii na Uniwersytecie Śląskim) i szereg szkoleń na University College London. Członek zwyczajny i Chartered Linguist w brytyjskim Chartered Institute of Linguists. Członek zwyczajny brytyjskiego Institute of Translations and Interpreting. Certyfikaty: CPE (od 1997 r.), TOLES Advanced oraz DipTrans IoLET (prawo z wyróżnieniem i biznes).

Jak rozwijać się tłumaczeniowo się w czasie kryzysu, czyli trzy filary na trudne czasy

Co tak naprawdę oznacza rozwój w pracy tłumacza? Wspólnie porozmawiamy o tym, jak w trudnych warunkach rynkowych utrzymać swoją pozycję na rynku tłumaczeniowym, a nawet rozwijać się. Zaczniemy od określenia obszarów rozwoju, a następnie przyjrzymy się trzem zasadniczym filarom, które mogą być dla nas wsparciem w trudnych czasach. Odpowiemy na trzy podstawowe pytania: co, dlaczego i jak. Prowadzący opowie o tym, jak sam radził sobie w okresie pandemii Covid-19 i o tym, co jego zdaniem jest kluczowe w utrzymaniu się na rynku tłumaczeniowym przy silnej konkurencji i w wymagających warunkach gospodarczych. Spojrzymy na kilka istotnych kwestii nieco inaczej niż zwykle – okiem tłumacza zawodowego i socjologa gospodarki w jednej osobie.



mgr Barbara Dumara – tłumaczka języka angielskiego specjalizująca się w tłumaczeniach tekstów specjalistycznych i naukowych o tematyce prawniczej, unijnej i politycznej dla krajowych i międzynarodowych klientów instytucjonalnych, w tym instytucji UE. Absolwentka filologii angielskiej (spec. tłumaczenia specjalistyczne) i kulturoznawstwa (spec. komunikacja kulturowa) na Uniwersytecie Gdańskim, studiów podyplomowych z tłumaczeń ustnych (Uniwersytet Gdański) oraz szkoły letniej dla badaczy przekładu CETRA (KE Leuven). Współpracuje z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UW, prowadząc zajęcia praktyczne z tłumaczeń pisemnych i ustnych. Członkini polskiego zespołu World Law Dictionary Project by Translegal. Od 2012 r. związana zawodowo z Iuridico Legal & Financial Translations sp. z o.o. Od 2018 r. właścicielka Linguistic Presence Barbara Dumara.

Kryzys migracyjny – terminologia i frazeologia w aktach prawnych i orzecznictwie UE

Warsztaty stanowią krótką powtórkę z dość istotnej w obecnych czasach terminologii związanej z polityką migracyjną Unii Europejskiej. Terminologia i frazeologia aktów prawnych, takich jak rozporządzenie dublińskie, dyrektywa powrotowa, dyrektywa o ochronie tymczasowej czy też dokumenty tzw. nowego paktu o azylu i migracji będą punktem wyjścia do przedstawienia specyfiki tłumaczeń wykonywanych dla instytucji unijnych. Na ich podstawie omówione zostaną także praktyczne problemy związane z koniecznością „godzenia” nieustannie ewoluującej terminologii unijnej oraz terminologii prawa krajowego i międzynarodowego, np. w orzecznictwie TSUE czy ETPC. Przedstawione zagadnienia będą jednocześnie okazją do refleksji nad odpowiedzialnością językową tłumacza w obszarach o szczególnym znaczeniu społecznym.



mgr Justyna Zandberg-Malec – od 14 lat pracuje w kancelarii Wardyński i Wspólnicy. Jest redaktorką prowadzącą portalu Codozasady.pl i czasopisma naukowego Co do zasady. Studia i analizy prawne. Reprezentuje w Polsce organizację Clarity propagującą prosty język w komunikacji prawniczej. Brała udział w przygotowaniu prostojęzycznej normy ISO. Na zaproszenie Fair Trials organizowała w Polsce warsztaty mające na celu wypracowanie zrozumiałych pouczeń dla zatrzymanych. Wcześniej przez 10 lat była tłumaczką filmową.

Prosty język – nie tylko krótkie zdania i znane słowa

Rosnącej popularności prostego języka towarzyszy upowszechnianie się mitów na temat tego sposobu komunikacji. Część osób utożsamia prosty język z krótkimi zdaniami, stroną czynną i powszechnie zrozumiałymi słowami. Są to oczywiście ważne, ale nie jedyne cechy, które sprawiają, że tekst jest w prostym języku. Prosty język to komunikacja nastawiona na odbiorcę, uwzględniająca jego potrzeby, nawyki i ograniczenia. Odbiorca, dla którego dany tekst jest przeznaczony, powinien móc łatwo odnaleźć w nim to, czego faktycznie potrzebuje (i co często jest czymś innym niż to, co chciałby przekazać nadawca). Wymaga to nadania tekstowi odpowiedniej struktury, a często też wykorzystania rozwiązań graficznych. Na tym założeniu opiera się też prostojęzyczna norma ISO, która powinna zostać opublikowana jesienią 2022 r. Prosty język w takim ujęciu jest bliski projektowanemu na użytkownika.

SEKCJA AZJATYCKA



mgr Paulina Kozanecka – tłumacz, absolwentka Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu na kierunkach prawo i filologia o specjalności etnolingwistyka z językiem chińskim jako wiodącym. Ukończyła także z wyróżnieniem School of Law and Economy of China (Uniwersytet Warszawski). Specjalizuje się w prawie prywatnym Chińskiej Republiki Ludowej i tłumaczeniach specjalistycznych. Obecnie przygotowuje rozprawę doktorską w temacie tłumaczenia umów cywilnych w językach polskim, chińskim i angielskim. Autorka publikacji z zakresu chińskiego języka prawnego. Wielokrotnie występowała jako prelegentka w ramach Sekcji Azjatyckiej podczas Warsztatów Przekładu Specjalistycznego TEPIS oraz innych polskich i zagranicznych konferencji, prezentując zagadnienia z zakresu prawa chińskiego i chińskiego języka prawnego.

Sprzedaż według chińskich przysłów

Znaczenie i kulturowy kontekst przysłów w języku chińskim. Przedstawienie przykładów przysłów opierających się na motywie sprzedaży, kupnie, dokonywaniu transakcji. Analiza językowa i kulturowa przedstawionych powiedzeń oraz wskazanie ich zakodowanego znaczenia. Praktyczne przykłady zastosowań.



dr Emilia Wojtasik-Dziekan – doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa porównawczego autorka pracy doktorskiej pt. „Umowy prawa cywilnego w przekładzie koreańsko-polskim i polsko-koreańskim” (2018), magister filologii koreańskiej UAM (2008), magister filologii o specjalności etnolingwistyka UAM (2005). Czynny tłumacz pisemny i ustny pary językowej koreański-polski. Doświadczona dydaktyczka (na UAM w Poznaniu naucza m.in. języka koreańskiego, translatologii polsko-koreańskiej, kultury Korei), badaczka (języki specjalistyczne w parze koreański-polski, komparatystyka prawnojęzykowa i kulturowa, przekład specjalistyczny szczególnie prawny i prawniczy), koreanistka i językoznawczyni.

Kilka słów o koreańskiej i polskiej darowiznie w świetle przepisów prawa cywilnego i podatkowego

Omówienie podstawowych zagadnień cywilnych w zakresie darowizny polskiej i koreańskiej (na podstawie kodeksów cywilnych Korei Południowej i Polski oraz polskiej ustawy z dnia 28 lipca 1983r. o podatku od spadków i darowizn [Dz. U. z 2004r., Nr 142, poz.1514 z późn. zm.] i analogicznej koreańskiej ustawy o podatku od spadków i darowizn 상속세 및 증여세법 [법률 제 5193 호, 1996. 12. 30 z późn. zmianami]. Ustalenia terminologiczne i analiza uwarunkowań kulturowo-prawnych.



dr Yuki Horie – ukończyła studia romanistyczne na Uniwersytecie Sophia (上智大学 Jōchi daigaku) w Tokio. W nagrodę za bardzo dobre wyniki w nauce otrzymała stypendium Rotary Club na roczne studia języka francuskiego na Université de Nice we Francji. Ponadto w 1995 otrzymała Diplôme d'Aptitude Pratique au Français niveau 1, dyplom języka francuskiego uznany jako najwyższą kwalifikację w Japonii wydany przez Ministerstwo Edukacji Japonii (文部科学省 monbu kagaku shō) oraz Ambasadę Francji w Japonii. Jest absolwentką Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, gdzie uzyskała stopień magistra na podstawie pracy pt. Polish-Japanese Consecutive and Simultaneous Interpreting napisanej w Instytucie Językoznawstwa pod kierunkiem dr Aleksandry Matulewskiej oraz stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa na podstawie pracy pt. Sprawy cywilne rozpoznawane w sądach polskich i japońskich w aspekcie translatologicznym pod kierunkiem prof. dr hab. Jerzy Bańcerowskiego. Jednocześnie zajmowała się tłumaczeniami pisemnymi i ustnymi z języka polskiego na japoński oraz z angielskiego na japoński, które świadczyła dla przedsiębiorców polskich i japońskich. Od 2006 roku brała udział w 31 konferencjach naukowych i opublikowała 14 artykułów. Poza pracą naukową obecnie prowadzi zajęcia dydaktyczne z translatologii oraz nauki japońskiego jako języka specjalistycznego dla studentów pierwszego i drugiego stopni japonistyki, etnolingwistyki oraz językoznawstwa i nauki o informacji na Wydziale Neofilologii UAM.

Analiza porównawcza polsko-japońskiej terminologii w prawie spadkowym

Omówienie podstawowych pojęć polskiego i japońskiego prawa spadkowego oraz analiza porównawcza terminologii kodeksowej (polski Kodeks cywilny, Dz.U.2022.0.1360 tj. ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Księga czwarta. Spadki, oraz japoński Kodeks cywilny 民法明治二十九年法律第八十九号第五編相続 – Kodeks cywilny z dnia 29 rok Meiji nr. 89. Księga piąta. Spadki). Do analizy terminologicznej zostanie wykorzystana klasyfikacja ekwiwalencji Ottona Kade, tj. i) ekwiwalencja całkowita; ii) ekwiwalencja fakultatywna; iii) ekwiwalencja aproksymatywna, oraz iv) ekwiwalencja zerowa.

SEKCJA CZESKA

adv. Tomasz Pustówka – advokát – zapsaný mediátor, absolwent Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członek Czeskiej Izby Adwokackiej. Prowadzi własną kancelarię adwokacką. Jest wiceprezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej, od urodzenia mieszka w Czechach w środowisku dwujęzycznym. Od roku 2018 jest współpracownikiem Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości jako tłumacz polskich tekstów prawnych na język czeski. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, karnym gospodarczym i prawie pracy. Jest członkiem organów zarządzających i nadzorczych kilku czeskich spółek kapitałowych oraz radnym samorządu lokalnego.

Tłumaczenie w kontekście prawa Unii Europejskiej

Aktualnie w Unii Europejskiej 24 języki posiadają status języków urzędowych. W grupie tej znalazły się również języki polski oraz czeski. Przekłady dla organów unijnych takich jak Parlament Europejski, Trybunał Sprawiedliwości czy Komisja Europejska wymagają nie tylko odpowiednich kompetencji językowych od tłumacza, ale również znajomości wymogów formalnych w zakresie wykonywania takich tłumaczeń, jak również orientacji w kwestiach prawnych, obowiązujących regulacjach i przepisach UE.



dr Anna Szuster – tłumaczka specjalistyczna języka czeskiego, tłumacz techniczny Naczelnej Organizacji Technicznej. Członkini TP TEPIS oraz czeskiego stowarzyszenia tłumaczy pisemnych i ustnych JTP Union. Absolwentka bohemistyki Uniwersytetu Śląskiego oraz studiów podyplomowych z zakresu prawa dla tłumaczy przysięgłych na Wydziale Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze. Autorka pracy doktorskiej pt.: *Język umów cywilnoprawnych w komparacji czesko-polskiej*, wykładowca Uniwersytetu Ostrawskiego. Propagatorka szkoleń oraz spotkań dla tłumaczy i studentów kierunków tłumaczeniowych. Właścicielka biura tłumaczeń Level.

Tłumaczenia dla przemysłu – wybrane problemy

Republika Czeska jest krajem, który charakteryzuje się dynamicznym rozwojem sektora przemysłowego. Mamy tutaj do czynienia z przemysłem samochodowym (Škoda, Hyundai), wydobywczym (kopalnie węgla kamiennego), kolejowym (Škoda Vagonka, Škoda Transportation), chemicznym, maszynowym, spożywczym czy hutniczym. Jako tłumacze czesko-polskiej pary językowej napotykamy w swojej pracy zlecenia przekładów ustnych i pisemnych również dla przemysłu. Przedmiotem wystąpienia będą aspekty językowe oraz pozajęzykowe tłumaczeń specjalistycznych. W trakcie spotkania poruszone zostaną następujące kwestie: czy warto być tłumaczem – specjalistą tylko w wybranej branży; czy istnieje metoda na regularne pozyskiwanie zleceń w zakresie tłumaczeń specjalistycznych; z jakimi aspektami pozajęzykowymi musi zmierzyć się tłumacz podczas realizacji zleceń dla przemysłu; przygotowanie językowe i pozajęzykowe tłumacza w zakresie tłumaczeń wysokospecjalistycznych.

SEKCJA FRANCUSKA



dr Paloma Korycińska – tłumaczka przysięgła języka francuskiego, tłumaczka pisemna i ustna z kombinacją językową FR-B, ENG-C, IT-C. Tłumaczka konferencyjna akredytowana przy instytucjach UE. Absolwentka bibliotekoznawstwa i informacji naukowej oraz romanistyki UJ, doktor nauk humanistycznych. Adiunkt w Instytucie Studiów Informacyjnych UJ.



lek. Paulina Łopatniuk – Pochodząca z Gdańska polska lekarka, patomorfolożka, wykładowczyni, autorka książek, blogerka oraz popularyzatorka nauki, laureatka nagrody głównej XIV edycji konkursu Popularyzator Nauki organizowanego przez Polską Agencję Prasową oraz Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Pracuje w Katedrze i Zakładzie Fizjopatologii Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego jako młodsza specjalistka oraz jest członkinią Rady Upowszechniania Nauki Polskiej Akademii Nauk. Więcej informacji: <https://patolodzynaaklatce.wordpress.com/>

Metodyka przekładu tekstów medycznych w ramach postępowań sądowych i czynności prowadzonych przez organy ścigania

Przedmiotem warsztatu będzie omówienie metodyki przekładu tekstów medycznych w ramach postępowań sądowych i czynności prowadzonych przez organy ścigania. Na przykładzie zanonimizowanych materiałów autentycznych przedstawione zostaną etapy pracy nad tekstem: 1) rozbiór i szacowanie stopnia złożoności tekstu wyjściowego, 2) gromadzenie bazy źródłowej (przegląd zasobów i technik wyszukiwania informacji, selekcja tekstów paralelnych), 3) redakcja i weryfikacja tekstu docelowego.



dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ – literaturoznawczyni, przekładoznawczyni; ukończyła filologię romańską w Uniwersytecie Śląskim (2001), politologię w École internationale d'Études politiques UŚ (2002) oraz studia podyplomowe dla tłumaczy konferencyjnych (Katedra UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ, 2006); obroniła rozprawę doktorską o postaci literackiej w Kronikach powieściowych Jeana Giono (2005). Autorka kilkudziesięciu publikacji naukowych o literaturze quebeckiej i przekładzie literackim. Pracuje na stanowisku badawczo-dydaktycznym w Instytucie Literaturoznawstwa UŚ. Współpracuje z Katedrą Przekładoznawstwa UJ (tłumaczenie konferencyjne, tłumaczenie wizerunkowe, tłumaczenie specjalistyczne). Tłumaczka przysięgła języka francuskiego.

Tłumaczenie w kontekście uchodźczym

Jak przygotować się do tłumaczenia? Podstawowa terminologia, najważniejsze dokumenty. Wyzwania tłumaczenia ustnego w czasie przesłuchania i procedury azylantkiej.

SEKCJA HISPZAŃSKA



mgr Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – absolwentka iberystyki, anglistyki, Centrum Studiów Latinoamerykańskich (CESLA), Interdyscyplinarnego Poddyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) i European Masters for Conference Interpreting (EMCI). Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego oraz angielskiego. Na co dzień łączy pracę tłumacza freelancera z uczeniem tłumaczy i podnoszeniem kwalifikacji w dziedzinie tłumaczeń medycznych.



mgr Dorota Twardo – tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego (od 2014 r.), absolwentka iberystyki na UW oraz studiów poddyplomowych „Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych” na UMCS; przez osiem lat tłumacz w firmie budowlanej z kapitałem hiszpańskim, specjalizującej się w budowie dróg i mostów. Lektor hiszpańskiego w szkołach językowych. Chętnie pracuje zarówno na rzecz OWS, jak i klientów prywatnych.

*Kiedy rodzice się rozwodzą, czyli telenowela pt. **Te dejo, pero los niños son míos**. O władzy rodzicielskiej i sądowej walce o dzieci na przykładzie polsko- i hiszpańskojęzycznych dokumentów*

Celem wystąpienia jest zmierzenie się z problemami, jakie my, tłumacze, napotykamy, tłumacząc ustnie przebieg rozpraw rozwodowych lub pisemnie – spędzając godziny nad wnioskami o pozbawienie władzy rodzicielskiej, pozwami o rozwód, replikami na odpowiedź na pozew, wnioskami o udzielenie zabezpieczenia... zwykle z zaciętą walką o dzieci w tle. O ile w przypadku rozpadu małżeństwa, z którego nie urodziły się dzieci, zastanawiamy się głównie nad przełożeniem takich pojęć jak: „rozwód za porozumieniem stron” i „rozwód z orzeczeniem o winie”, o tyle w przypadku małżeństw, w których rodzice walczą o „małoletnie dzieci”, problemów jest znacznie więcej. Kontakty osobiste z dzieckiem? Uregulowanie kontaktów z małoletnimi? Custodia compartida o alternada? Uprowadzenie dziecka? Régimen de vacaciones? Wspólnie przyjrzymy się tego typu wyrażeniom i próbujemy je ośwoić w oparciu o teksty „z życia wzięte”.



Alberto Mesas Sainz es Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Comunicación política e institucional por la misma universidad. Es coordinador y formador principal en CIMAD desde 2016, realizando formaciones temáticas para intérpretes de conferencia, e imparte docencia en los estudios del máster y posgrado del Instituto Católico de París y en ISIT-París, en materias como Análisis de la actualidad geopolítica regional, Historia política y social de América Latina y cursos especializados en redacción y oratoria profesional en español. Ha impartido sesiones sobre actualidad política española en el Parlamento Europeo y en la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos.

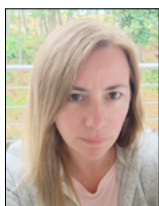
SEKCJA NIEMIECKA



dr Magdalena Łomzik – doświadczony tłumacz przysięgły języka niemieckiego i adiunkt w Katedrze Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Prowadzi zajęcia akademickie głównie z przekładu pisemnego i ustnego oraz warsztaty dla tłumaczy z zakresu tłumaczeń poświadczonych. Autorka książki *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym* oraz wielu artykułów z zakresu przekładu specjalistycznego.

Rozprawy zdalne (wideokonferencje) jako wyzwanie dla tłumacza przysięgłego

Pandemia koronawirusa przyczyniła się do znaczącego wzrostu znaczenia komunikacji multimedialnej w życiu prywatnym i zawodowym wielu ludzi. Dotyczy to również tłumaczy przysięgłych, którzy ze względu na rosnącą liczbę rozpraw sądowych przeprowadzanych w formie wideokonferencji muszą zmierzyć się z nowymi wyzwaniami. Celem warsztatów jest zapoznanie uczestników z możliwymi problemami związanymi ze zdalnym tłumaczeniem sądowym. Ponadto w oparciu o doświadczenia tłumaczy z krajów niemieckojęzycznych oraz doświadczenia referentki przedstawione zostaną praktyczne wskazówki dotyczące możliwości efektywnego przygotowania się do wykonywania tego typu zleceń.



dr Małgorzata Osiewicz Maternowska – filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa (2011), tłumacz przysięgły języka niemieckiego (2014) i magister prawa (2003). Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer“ (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht“ (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Na Uniwersytecie Szczecińskim prowadzi zajęcia m.in. z tłumaczeń pisemnych i specjalistycznych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich.

Polskie i niemieckie umowy cywilnoprawne w tłumaczeniu w świetle różnic między systemami prawnymi

Celem wystąpienia jest zwrócenie uwagi słuchaczy na różnice między polskim a niemieckim systemem prawnym w odniesieniu do umów z tytułu zobowiązań, wychodząc od polskiego prawodawstwa w tym zakresie. Porównane zostanie nazewnictwo umów oraz określenia ich stron w obu językach. Na podstawie wybranych tekstów paralelnych zostaną wskazane podobieństwa i różnice, które mają wpływ na ostateczny kształt tłumaczenia danej umowy z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski.



dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP – kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie oraz czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Autor lub współautor wielu publikacji z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Aktywny działacz na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych. Od 1997 r. właściciel Biura Tłumaczeń KUBART w Chrzanowie.

Przekład terminologii niemieckojęzycznych odpisów z ksiąg wieczystych w świetle koncepcji pluricentryzmu niemieczyny

O niemieczyźnie jako języku pluricentrycznym mówi się już od dawna, natomiast w uniwersyteckim kształceniu tłumaczy języka niemieckiego koncepcja ta do dziś nie znalazła praktycznego zastosowania. Uwrażliwienie na różnice językowe, zwłaszcza natury terminologicznej, pomiędzy odmianą niemiecką, austriacką i szwajcarską jest bardzo ważne w kontekście pracy tłumacza tekstów specjalistycznych. Różnice terminologiczne pomiędzy językiem niemieckim używanym w RFN a jego równouprawnionymi odmianami używanymi w innych krajach niemieckojęzycznych nie są jeszcze w sposób wystarczający udokumentowane w mono- i bilingwalnych słownikach specjalistycznych. O skali trudności przekładu niemieckich, austriackich i szwajcarskich dokumentów dotyczących własności nieruchomości niech świadczy choćby jeden arbitralnie wybrany gatunek tekstu, jakim jest odpis z księgi wieczystej w wymienionych krajach niemieckojęzycznych. Niemiecki, austriacki i szwajcarski odpis poddano wnikliwej analizie translatorycznej w świetle koncepcji pluricentryzmu.

SEKCJA ROSYJSKA



prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski – absolwent Uniwersytetu Jagiellońskiego, kierownik Katedry Przekładoznawstwa w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Jego zainteresowania naukowe dotyczą językoznawstwa, przekładoznawstwa i antropologii. Autor 13 monografii, m.in. O grach językowych w tekstach polskiego i rosyjskiego kabaretu lat osiemdziesiątych (1994), Gry językowe w przekładach „Ulissesa” Jamesa Joyce’a (1998), Rosyjskie teorie przekładu literackiego (2011), Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe (2018). Interesuje się również językami i kulturami austronezyjskimi: Kiriwina — język Wysp Trobrianda (2002), Kultura hawajska (2014), Kultura malajska (2015). Przełożył z języka angielskiego na polski dwie prace w tomie Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego (2000).

O najnowszym slangu rosyjskim w czasach kryzysów

Bezpośrednią inspiracją jest próba odpowiedzi na pytanie, w jaki sposób slang rosyjski obecny w najnowszych tekstach kultury internetowej wyraża emocje w czasach kryzysów. Materiałem do analizy stały się interesujące dla młodego pokolenia wielofunkcyjne dzieła polisemiotyczne (głównie połączone z obrazem wideo utwory słowno-muzyczne), które są dostępne głównie na YouTube’ie i TikToku: z jednej strony to rock, rave, rap, a z drugiej — wideoblogi. Ilustracją rozważań będą odtwarzane fragmenty owych dzieł, szczególnie interesujące ze względu na slang oraz przekazywane emocje. Na zakończenie słuchacze poznają odpowiedź na pytanie, czy ukaże się najbliższym czasie Rosyjsko-polski słownik slangu i mowy potocznej.



dr Larisa Kolobkova – tłumacz specjalistyczny, członek PT TEPIS, tłumacz w Konsulacie Generalnym RP w Kaliningradzie (FR) w latach 2012-2017, 2020-2022, nauczyciel akademicki na Uniwersytecie im. I. Kanta w Kaliningradzie w latach 1989-2018.

Куда движется именная русская флексия?

Противостояние «изменяемое – неизменяемое» в славянских языках отражается в конфликте «норма – нарушение нормы», который иногда приводит к рождению новой нормы. В современной русской речи наблюдаются факты, которые свидетельствуют о назревающих исподволь и уже происходящих изменениях в именной флексии, отражающих действие тенденции к дальнейшему упрощению русского словоизменения.



mgr Jacek Szymorek – główny specjalista Departamentu Pomocy Socjalnej Urzędu do Spraw Cudzoziemców. Pracownik Urzędu od 2015 r. Absolwent filologii rosyjskiej, Uniwersytet Opolski, Kijowski Uniwersytet Sławistyczny (2004). W latach 2004-2015 nauczyciel/lektor języka polskiego kierowany przez Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Warszawie (Zespół ds. Polonii), a także Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego do pracy dydaktycznej w Ukrainie oraz w Rosji. W roku 2022 ukończył Interdyscyplinarne Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy Uniwersytetu Warszawskiego.

Tłumacz i tłumaczenia w postępowaniu o udzielenie ochrony międzynarodowej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Ustawa o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej gwarantuje m.in.: wykonywanie tłumaczeń dokumentów dopuszczonych jako dowód w postępowaniu; w razie potrzeby udział tłumacza w przesłuchaniu, tj. w wywiadzie statusowym; wykonywanie tłumaczeń podstawy prawnej decyzji, rozstrzygnięcia oraz pouczenia; możliwość korzystania z usług tłumacza przez podmioty uprawnione do udzielania nieodpłatnej pomocy prawnej; możliwość składania w języku ojczystym skarg i wniosków w sprawach funkcjonowania i warunków pobytu w ośrodkach dla cudzoziemców, a także udzielanie określonych ustawą informacji w języku zrozumiałym dla cudzoziemców. W roku 2021 wnioski uchodźcze w Polsce złożyło 7,7 cudzoziemców, w I połowie roku 2022 r. – 5,1 tys. Zwiększony napływ cudzoziemców wpłynął na liczbę wykonywanych tłumaczeń, ich tematykę oraz na zwiększone zapotrzebowanie na usługi tłumaczy konkretnych języków (m.in. rosyjski, ukraiński, paszto, dari, arabski). Podkreślić należy także coraz większe znaczenie tłumacza będącego jednocześnie mentorem kulturowym.

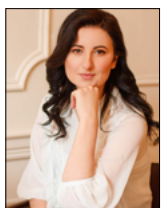
SEKCJA UKRAIŃSKA



dr Olga Krokowska – adiunkt w Katedrze Lingwistyki Stosowanej UMCS, kierownik studiów podyplomowych „Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych” UMCS, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, tłumacz konferencyjny, szkoleniowiec. W ramach swojej pracy realizuje szereg tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz prowadzi zajęcia/szkolenia m. in. z tłumaczeń symultanicznych, konsekutywnych, specjalistycznych, avista oraz tłumaczeń prawniczych przygotowujących kandydatów do egzaminu na tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego.

Najem i sprzedaż nieruchomości dla obywateli Ukrainy na terytorium RP – warsztat praktyczny

Trwająca wojna w Ukrainie spowodowała gwałtowny napływ uchodźców do Polski. Jedną z wiodących kwestii, którą muszą rozwikłać obywatele Ukrainy na terytorium Polski jest najem lub zakup mieszkania. W tej sytuacji zadaniem tłumacza jest rzetelne przetłumaczenie podpisywanych przez najemcę/kupującego dokumentów. W celu wykonania rzetelnego przekładu musimy znać nie tylko odpowiedniki terminologiczne, lecz również rozumieć poszczególne zapisy prawne. W trakcie warsztatów zostaną omówione główne wątki umów najmu/sprzedaży nieruchomości zawieranych przez obywateli Ukrainy oraz zostanie przedyskutowany/opracowany słownik terminologiczny dotyczący omawianej problematyki.



mgr Nataliia Vivchar – lektorka języka specjalistycznego dla lekarzy, tłumacz medyczny z 6-letnim doświadczeniem w zawodzie. Tłumaczy na szkoleniach specjalistycznych dla lekarzy chirurgów, laryngologów, kardiologów, onkologów w wiodących placówkach opieki zdrowotnej w Polsce, m.in. Centrum Onkologii im. Marii Skłodowskiej-Curie, Centrum Słuchu i Mowy w Kajetanach, Narodowym Instytucie Kardiologii w Aninie. Ponadto wykonuje tłumaczenia tekstów naukowych i popularno-naukowych z zakresu medycyny i farmacji.

Przymiotniki/przysłówki pochodzenia łacińskiego w ukraińskich tekstach medycznych i ich tłumaczenie na język polski

Szkolenie mające na celu doskonalenie kompetencji w tłumaczeniu opisów badań obrazowych, szczególnie rezonansów magnetycznych, tomografii komputerowych i badań RTG. Przymiotniki i przysłówki pochodzenia łacińskiego są nieodłącznym elementem ww. opisów w języku ukraińskim, gdyż najczęściej wskazują na lokalizację uwidocznionych zmian w poszczególnych narządach, strukturach anatomicznych, jamach i przestrzeniach ludzkiego organizmu. Część teoretyczna będzie zawierała przykłady prefiksów i struktur w języku łacińskim i ukraińskim oraz ekwiwalenty w języku polskim, natomiast w części praktycznej obrad sekcji skupimy się na analizie i wspólnym tłumaczeniu kilku fragmentów opisów badań.

SEKCJA WŁOSKA

dr Łukasz Jan Berezowski – filolog, italianista, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego i Università degli Studi di Catania (2013). Stypendysta uniwersytetów w Rzymie, Neapolu i Perugii. Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2014). Autor blisko 20 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu prawnoprawniczego i przekładoznawstwa. Biegły sądowy w dziedzinach jurslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Członek zwyczajny PT TEPIS (od 2014), przewodniczący sekcji włoskiej PT TEPIS (od 2015). W tym czasie zorganizował ponad 30 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

Prawo karne a nowe technologie

Podstawowe pojęcia i definicje związane z cyberprzestępczością i zwalczaniem jej. Wyciąg z regulacji prawnych w przedmiocie nowych technologii i cyberbezpieczeństwa we Włoszech i w Polsce. Problemy wynikające z nowych form interakcji człowiek-maszyna w obrocie cyfrowym. Studium słownictwa dotyczącego omawianej tematyki.

dott.sa Anna Maria Stecewicz (Studio Legale Currao Cuttone, Katania) – prawnik, filolog polski, językoznawca, absolwentka Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego (2010), Podyplomowych Studiów Pedagogicznych dla Nauczycieli Języka Polskiego (2010) oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego i Università degli Studi di Catania (2014). Lektorka języka włoskiego (CILS C2, 2014) oraz języka polskiego jako języka obcego we Włoszech. Od dziesięciu lat stale zamieszkująca na Sycylii, pracownik administracyjny sektora prywatnego, konsultant zewnętrzny kancelarii prawnej. Obszar specjalizacji: prawo administracyjne, prawo pracy.

Prawo pracy

Omówienie regulacji włoskiego prawa pracy związanego z zatrudnieniem opiekuna/pomocy domowej we Włoszech (colf, badanti, collaboratori domestici). Specyfika kwalifikacji zawodowych oraz najczęstsze kwestie sporne wynikłe w relacjach między wyżej wymienionym rodzajem pracowników a ich pracodawcami. Studium przypadku: skarga do Inspektoratu Pracy, pozew, postępowanie pojednawcze i zawarcie ugody (tłumaczenie dokumentów z przedmiotowego obszaru z języka włoskiego na polski).

r. pr. Adam Piesiewicz (Kancelaria Radcy Prawnego AP, Warszawa) – Radca prawny, absolwent Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. W przeszłości związany z sektorem bankowym w charakterze eksperta (początkowo Powszechny Bank Kredytowy S.A, następnie Bank Inicjatyw Gospodarczych S.A przekształcony w Bank Millenium S.A, ekspert w zakresie factoringu i obrocie wierzytelnościami). Członek Okręgowej Izby Radców Prawnych w Warszawie od 1999 r., kontynuuje rodzinne tradycje prawnicze po ojcu adwokacie, biega znajomość języka włoskiego. W latach 2000-2004 konsul ds. prawnych w Konsulacie Generalnym RP w Mediolanie. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, rodzinnym i prawie pracy. Jest stałym konsultantem Włosko-Polskiej Izby Handlowo-Przemysłowej w Warszawie oraz Włoskiego Instytutu Handlu Zagranicznego w Warszawie. Wieloletni współpracownik i ekspert sekcji włoskiej PT TEPIS.

Prawo gospodarcze

Analiza porównawcza wybranych elementów prawa gospodarczego w ustawodawstwie włoskim i polskim ze szczególnym uwzględnieniem prywatnych uczestników obrotu gospodarczego. Tłumaczenie wybranego dokumentu z języka włoskiego na polski. Zwrócenie uwagi na trudności przekładowe i najczęściej popełniane błędy terminologiczne dotyczące omawianej tematyki.